

Bulletin édité par Skoazell Diwan Paris - Comité de soutien Diwan Paris - Association loi 1901
 374 rue de Vaugirard 75015 Paris 01 40 19 92 51 <http://diwanparis.free.fr> diwanparis@free.fr

Digoret eo Skol Diwan Paris

Par Claude Nadeau, Présidente

Cela semblait impossible il n'y a pas si longtemps et pourtant c'est maintenant une réalité : l'école Diwan de Paris, première école en langue régionale dans la capitale, a ouvert ses portes le 2 septembre dernier.

A force d'obstination, à force d'y croire, à travers des moments de découragement et d'autres extrêmement stimulants, l'équipe fondatrice de Diwan Paris a continué d'avancer avec la détermination de ceux qui mettent l'histoire en marche.

On peut toujours s'interroger sur l'utilité d'une langue, que ce soit le breton ou le français. Mais la langue n'est pas une fin en soi : elle est aussi porteuse d'une culture. L'ouverture d'une école bilingue en breton à Paris démontre aussi qu'une langue n'appartient pas à un territoire géographique : elle appartient à des humains qui s'en servent comme d'un outil de communication.

Au-delà de la langue bretonne, dans toute la richesse de son étonnante complexité, ce sont donc des valeurs de respect, d'ouverture et de pluralité que nous transmettrons aux enfants qui reçoivent une éducation bilingue à Diwan Paris. Conscients de la fragilité de leur propre culture et de leur propre langue, ils ne pourront, devenus grands, que respecter la culture et la langue de l'Autre.

Dans cette petite classe métissée, à l'image de la mosaïque parisienne, s'entrecroisent joyeusement plus de 8 origines différentes (breton bien sûr, mais aussi japonais, guatémaltèque, catalan, portugais, écossais, italien, tadjik, etc...). Comme le faisait observer une maman, « *Quand l'enfant comprendra qu'il peut y avoir deux mots différents pour évoquer un même objet, il comprendra qu'on puisse avoir deux visions différentes d'un même monde* ». Dans une société où la tentation du ghetto peut être forte, l'école Diwan de Paris s'élève en exemple de pluralisme et d'ouverture sur le monde !

Cette petite école qui deviendra grande fait maintenant bel et bien partie du paysage parisien, alors que l'an dernier à pareille date la chose paraissait encore

impossible à certains. Mais qu'importe : quand les Noirs ont affirmé qu'ils avaient des droits, beaucoup se sont gaussés d'eux ; quand les femmes ont demandé le droit de vote, on s'est aussi moqué d'elles ; quand on évoquait la chute du mur de Berlin, personne n'y croyait. Et pourtant ! Que tombent les murs des préjugés et des inégalités, et que germe le respect pour les langues, toutes les langues ; pour les peuples, tous les peuples ; et pour les cultures, toutes les cultures !

Buz ha buhez da Ziwan Paris ! Longue vie à Diwan Paris !

Mersi bras deoc'h !

Par Tanguy Sollic, Directeur, Skol Diwan Paris

Ur miz hanter zo aet e-bioù dija hag int krog da zistripañ o geriennoù kentañ e brezhoneg. Mewen, François, Anna hag ar re all zo en em gavet asambles evit distro-skol kentañ Skol Diwan Pariz e miz Gwengolo tremenet. Ur sal klas nevez met pep tra a oa da vezañ pourchaset. Ur glaoustre d'ar mare-se. Gwir eo ar raktres zo ur glaoustre anezhañ penn da benn. Kaer zo lavaret, n'omp ket bet da heul ur steredenn.



Ar vugale a vez er skol evit deskiñ ar pezh a vez desket en holl skolioù-mamm a-dra sur met ivez evit deskiñ brezhoneg hag e brezhoneg. Rimodelliñ ha kanañ, c'hoari ha deskiñ a vez graet a-galon vat ha plijadur zo a lâran deoc'h ! Poent eo dimp-ni lâret deoc'h « mersi bras ». Mersi bras rak panevedoc'h ne vije aet an hunvre-mañ da wir. Ganeoc'h-c'hwir e labouromp a-benn ma vo kaozet brezhoneg warc'hoazh.

Mersi bras deoc'h !

Skoazell Diwan Paris y étai...

4000 personnes au pied de la Tour Montparnasse pour célébrer Saint Yves

Ouverte par le Bagad Pariz, la journée a débuté par les hommages successifs des avocats, qui a mis de l'avant le personnage d'Yves Hélory en tant que précurseur des Droits de la personne et des minorités, puis celui des Bretons qui ont poursuivi la journée en musique. Skoazell Diwan Paris y tenait un stand, aux côtés de nombreuses autres associations bretonnes d'Ile-de-France.



Gouel Erwan 2004 ouzh troad an Tour Montparnasse



*Evit ar wech kentañ,
ar Skrivadenn e brezhoneg*

Grand succès pour la dictée en breton Plus d'une vingtaine de bretonnants de la région parisienne, tous niveaux et tous horizons confondus, se sont retrouvés pour cette première édition de la Dictée en breton à Paris. Cette épreuve amicale a pour but de réunir les générations de bretonnants : ceux qui apprennent le breton, ceux qui l'ont appris, les bretonnants de naissance et par la même occasion promouvoir l'apprentissage et l'usage de la langue.

Kan ar Bobl : première édition à Paris

La Mission Bretonne – Ti ar Vretoned a accueilli en avril une première en Ile-de-France : les éliminatoires du Kan ar Bobl, un concours de musique, chant, et contes, visant à promouvoir le répertoire traditionnel et à stimuler la création contemporaine. Le jury, venu de Paris et de Bretagne, s'est déclaré agréablement surpris par la grande qualité des prestations. Plusieurs chanteurs en langue bretonne s'y sont distingués, témoignant ainsi de la vivacité et de la jeunesse des bretonnants en région parisienne!



*Kan ar Bobl :
Plijadur penn-da-benn!*



*Forum Gwirioù Mab-den :
Evit yezhoù bev
en ur bed liesliv*

UNESCO : Forum des Droits de l'Homme, Nantes – mai 2004

Des membres du bureau de Skoazell Diwan Paris ont fait partie des organisateurs du Printemps des Langues et des Identités Régionales, le 17 mai 2004 à Nantes. Diwan Paris comptait également parmi les membres du Collectif « Unis dans la diversité », organisateur de la table ronde « *Langues, diversité culturelle et droits humains : Quelle reconnaissance pour la diversité des langues et des cultures ?* », dans le cadre du colloque organisé par l'UNESCO à Nantes du 16 au 19 mai 2004. Ce forum, auquel ont participé plusieurs experts internationaux, était sous le parrainage du Bureau Européen pour les Langues Moins Répandues.



Centre de loisirs autour de la culture bretonne

La Mission Bretonne – Ti ar Vretoned envisage de mettre sur pied, tous les **mercredis** à partir de janvier 2005, un centre de loisirs pour les jeunes (à partir de 3 ans) avec des activités autour de la culture bretonne : danse, musique, histoire, langue, sorties... Si de telles activités vous intéressent, n'hésitez pas à contacter les responsables de la Mission à l'accueil ou à téléphoner au 01 43 35 26 41.

En l'absence totale de subvention, seuls vos dons assurent le bon fonctionnement de Diwan Paris. Chaque euro compte. L'implication de tous est cruciale, et ce projet peut encore s'écrouler si chacun de nous ne participe pas. Du fond du cœur, MERCI d'aider financièrement l'école Diwan de Paris, afin d'assurer les conditions matérielles minimales pour la réussite scolaire des élèves.
A greiz galon, trugarez evit ho sikour !

Bulletin d'adhésion

Adhésion normale : 10 €

Adhésion de soutien, 20 € ou + : ____ €

Don : _____ €

Virement mensuel : _____ €

Je déclare adhérer à l'association "SKOAZELL DIWAN PARIS"

Nom / Anv – Prénom / Rag anv _____

Adresse / Chomlec'h _____

Téléphone(s) / Pellgomz(où) _____

Courriel / postel _____

Date et lieu de naissance / Deiziad ha lec'h ganedigezh : _____

Seriez-vous prêt à vous impliquer concrètement ? OUI NON

Date et signature :

Inscription d'un enfant

*La première classe est une classe maternelle : petite, moyenne et grande section (à partir de 2 ans si l'enfant est propre). **L'ouverture d'un premier niveau de primaire est prévu en septembre 2005.** L'école Diwan de Paris est située au **7 rue du Moulin Vert, 75014 Paris** (métro Alésia). Les écoles Diwan sont ouvertes à toute famille bretonnante ou non, sans distinction d'origine, de race, de langue, ni de religion.*

Votre nom, prénom : _____

Adresse : _____

Téléphone(s) : _____

Courriel : _____

Nom, prénom de l'enfant ou des enfants : _____

Date(s) et lieu(x) de naissance : _____

Si enfant à naître, date prévue : _____

Langue(s) utilisée(s) par le père et la mère : _____

Commentaires / Date et signature :

Virement mensuel

✂ _____

Nous vous rappelons que vos dons sont déductibles d'impôts jusqu'à hauteur de 60%.

Demande de virement mensuel à adresser à votre établissement bancaire

Je soussigné, M _____, titulaire du compte no _____ vous demande par la présente de procéder à un virement mensuel correspondant à un montant de _____ euros, le _____ (date) de chaque mois, en faveur de l'association Skoazell Diwan Paris dont voici les coordonnées bancaires : Skoazell Diwan Paris, CRCA Paris Daumesnil – Code banque : 18206 – Code guichet : 00210 – No de compte 39313285001 – Clé RIB : 20

Date et signature :

Distro-skol mat, bugaligoù ! Bonne rentrée les enfants !

OUF ! un dernier coup de pinceau, un ultime tour de vis, et tout est fin prêt pour la rentrée. Vous avez été nombreux à contribuer bénévolement au rafraîchissement et à la mise aux normes de la salle de classe, et les coups de marteau ont résonné jusqu'à la veille du grand jour ! MERCI à ceux qui ont travaillé tout l'été afin de pouvoir accueillir, le 2 septembre au matin, la quinzaine d'enfants inscrits, mais aussi... la trentaine de journalistes venus suivre l'événement en direct ! Nous avons même eu l'honneur de recevoir M. le Ministre François Goulard, député de Vannes : c'était bien la première fois qu'un ministre se déplaçait pour l'ouverture d'une école Diwan !



Nous tenons à remercier les musiciens qui ont participé à ce fest-deiz : (par ordre de passage)

15h00	Deskomp	groupe
15h30	Ar vreudeur Moal	kan ha diskant
15h50	Kroashent	groupe
16h20	Aude Merrien & Jean-Luc Dayot	couple de sonneurs
16h40	Bagad Pariz Ti ar Vretoned	bagad
17h10	Trenk	groupe
17h40	Yann Dour et les accordéons de la Mission	accordéon
18h10	An Dud Nevez	couple de sonneurs
18h30	Rime en elles	chant gallo
18h50	Atelier chant breton de la Mission	kan ha diskant
19h10	Mesclad'Ys	groupe
19h40	Scène ouverte	

Plus de 60 musiciens, tous bénévoles aujourd'hui pour soutenir Diwan Paris !

Dernière minute ! Message de Alan Stivell :

Il y a plus d'un quart de siècle maintenant que sont nées les écoles Diwan. Comme l'avait dit Glenmor, la bonne graine avait été semée, il fallait que germent les blés, que des passionnés infatigables les fassent éclore : une action de chaque instant, avec, à l'horizon, le plaisir enfin de voir des milliers d'enfants, devenus adultes, parlant, écrivant notre langue, capables de la propager dans le futur. Ce rêve se réalise. Le Français a détrôné le Breton en Bretagne ; les Bretons sont plus respectueux et n'ont pas l'intention d'interdire la langue française à Paris ! Que la langue bretonne ait une place dans une métropole qui a attiré tant de Bretons et qui les a "aimés" au point de vouloir gérer leur vie comme celle de ceux restés en Bretagne, c'est bien un minimum, un minimum qui est déjà une belle victoire ; c'est un beau jalon sur la route des Bretons à la conquête du respect total dû à toute personne, à tout peuple. Trec'h d'ar Brezhoneg ! Trec'h d'ar Vretoned ! Trec'h da Ziwan Paris !

Ma skol a zo an hini bravoc'h...

Par les élèves de Skol Diwan Paris



« Chouette maintenant je pourrai parler breton avec grand-père ! » François, 6 ans

« Ca y est maintenant je vais tout lire » Charline, 5 ans

« Moi mon école elle est la plus belle du monde » Mewen, 3 ans

Ce journal a été réalisé par l'association Skoazell Diwan Paris à l'occasion du fest-deiz du 17 octobre 2004 à la Mission bretonne. Ont collaboré à ce numéro : Claude Nadeau, Daniel Dupitier, Tanguy Sollicec, les élèves de Skol Diwan Paris